

SUN XIAOMENG

**Narrativas extraordinarias
de China
en obras de Mo Yan**



Renacimiento de Asia Oriental XVIII

EDITORIAL COMARES



Granada 2022

Sun Xiaomeng

**NARRATIVAS EXTRAORDINARIAS DE CHINA
EN OBRAS DE MO YAN**



Renacimiento de Asia Oriental XVIII

EDITORIAL COMARES



Granada 2022

EDITORIAL COMARES

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

Director de la colección:

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

Maquetación: Natalia Arnedo

© Sun Xiaomeng

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-328-6 • Depósito legal: Gr. 152/2022

Impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	IX
1. BREVE PRESENTACIÓN DEL ESCRITOR Y DE SUS OBRAS	1
1.1. ÁMBITO SOCIAL Y MARCO LITERARIO DE 1950 A 1990	1
1.2. EXPERIENCIA PERSONAL: DE LA INFANCIA EN EL CAMPO AL CAMINO LITERARIO	4
1.3. ACERCAMIENTO A SU MUNDO LITERARIO	5
1.3.1. Influencias de las obras clásicas chinas y del extranjero	6
1.3.2. Escritura innovadora: experimentos narratológicos y estructurales	8
1.3.3. Lenguaje propio: contraste, sentidos sutiles, carnaval e ironía	9
2. LA <i>REPÚBLICA DEL VINO</i> : CUENTOS ANTIGUOS, CUENTOS MODERNOS	13
2.1. LABERINTO DE NIVELES NARRATIVOS: UNA BREVE PRESENTACIÓN DE LA NOVELA	13
2.2. DEL CANIBALISMO A LOS CABALLEROS ANDANTES: LA INSERCIÓN AUDAZ DE CUENTOS TRADICIONALES. .	14
2.2.1. Caso 1: tres cuentos de Yu Yichi	15
A. <i>Plantar peral</i>	17
B. <i>Abao</i>	18
C. <i>Sueño en el Pabellón Rojo</i>	18
D. <i>El encuentro inesperado del protagonista con inmortales</i>	19
E. <i>El inmortal Gong</i>	20
F. <i>Viaje al Oeste</i>	21
2.2.2. Caso 2: el pequeño demonio en rojo y los caballeros andantes	22
3. <i>LA VIDA Y LA MUERTE ME ESTÁN DESGASTANDO</i> : MUNDOS PARALELOS ENTRE LO FANTÁSTICO Y LO REAL	29
3.1. EL BUDISMO Y LA HISTORIA DE LA RPCH: UNA BREVE PRESENTACIÓN DE LA NOVELA	29
3.2. LAS REENCARNACIONES: UNA INTERPRETACIÓN ESTRUCTURAL	31
3.3. <i>LA VIDA Y LA MUERTE ME ESTÁN DESGASTANDO</i> Y <i>LIAOZHAI</i> : UNA COMPARACIÓN.	35

4.	CUENTOS Y RELATOS: TEMAS DIVERSIFICADOS, IMAGINACIÓN SUELTA.....	39
4.1.	LA METAMORFOSIS	39
4.2.	EL MUNDO MISTERIOSO DEL MÁS ALLÁ	46
4.3.	PERSONAS LEGENDARIAS	53
5.	<i>EL RETRATO COLGANTE: UNA IRONÍA SOBRE LOS MITOS MODERNOS</i>	57
	CONCLUSIONES.....	67
	BIBLIOGRAFÍA	71
	GLOSARIO	77

INTRODUCCIÓN

Las *narrativas extraordinarias* son, en chino, *zhiguai xushi*¹. La palabra *zhiguai* apareció por primera vez en el libro *Zhuangzi*², pero en aquel contexto no era un sustantivo, sino un verbo: según los glosadores de este clásico filosófico, *zhi* significaba *anotar*, y *guai* se refería a *cosas anormales* (Zhuang Zhou, 1983, 3).

Este género literario surgió de manera masiva en la época de los Tres Reinos y en la Dinastía Jin, cuando la sociedad china vivió grandes cambios e inestabilidades debido a las frecuentes guerras y transferencia de poderes. En el aspecto cultural, esos disturbios políticos y sociales estimularon a la gente a pensar más en temas como la muerte y la incertidumbre de la vida, hecho que contribuyó a la aparición de nuevas ideologías y filosofías. Este proceso se caracterizó en general por el derrumbamiento del confucianismo, que se preocupaba principalmente por los asuntos políticos, sociales y morales, y que había ocupado la posición predominante en la Dinastía Han, un imperio de poder centralizado. El taoísmo y el budismo alcanzaron una gran pujanza, cuyas doctrinas prestaban más atención a la meditación, el despertar, la esencia de la vida y de la muerte, y la filosofía del vacío. Fue precisamente en aquel entonces cuando aparecieron numerosos cuentos sobrenaturales, a veces creados por los intelectuales y a veces recopilados por ellos, sobre fantasmas, la transformación de un animal o una planta en un ser humano, el mundo del más allá, etc., y este término *zhiguai* se convirtió en un sustantivo que los escritores usaron para denominar sus libros en los cuales se compilaban estos cuentos.

Li Jianguo (1984, 11) definió que en los cuentos de *zhiguai* se escribe sobre *personas, objetos y sucesos extraordinarios* y, para detallar, sobre las divinidades, inmortales, fantasmas, monstruos, seres convertidos en personas, y anomalías³. Sobre el origen

¹ 志怪叙事.

² 庄子.

³ 神, 仙, 鬼, 怪, 妖, 异.

de esos cuentos, Lu Xun intentó vincularlos con el chamanismo y las religiones tanto locales de China como las introducidas desde el extranjero:

El Chamanismo estaba muy difundido en la antigua China y durante las dinastías Chin y Han se hablaba mucho acerca de espíritus y santos, mientras que a finales de la dinastía Han se registró una gran incremento del culto chamánico, motivo por el cual reinaba la superstición... el budismo... se fue divulgando por etapas... Algunas fueron escritas por letrados, otras por devotos religiosos. (Lu Xun, 2001b, 35, trad. Blanco Facal)

Zhang Peiheng y Luo Yuming (1997a, 449-450), al mencionar estas narraciones, además de citar la opinión de Lu Xun, señalan en especial lo complicado que era establecer el origen de las narrativas de *zhiguai*, porque en realidad recibieron influencias de los mitos, cuentos folklóricos, historias, fábulas, etc. Asimismo, destacan lo diversificado que era el contenido: a veces servían como instrumentos para la mayor difusión de la religión, y a veces solamente eran diversiones para los que se interesaran por las cosas extraordinarias y anomalías.

Para la traducción de este término *zhiguai*, tomamos la de Yao Ning y Gabriel García-Noblejas (Gan Bao, 2000) de *cuentos extraordinarios*, que aparece en la introducción al libro *Cuentos extraordinarios de la China medieval—Antología del Soushenji*, una colección representativa del género de *zhiguai* de la Dinastía Jin Oriental escrita por Gan Bao. Así comentaron los dos traductores acerca de los cuentos extraordinarios:

Así pues, Soushenji nos presenta dos mundos —el de los espíritus y el de los vivos, el de lo extraordinario y el de lo ordinario— bajo ese curioso estado más cercano a la conjunción que a la colisión a pesar de que sean incompatibles... (Los dos mundos) coexisten y se entrecruzan, se compagina, se interpenetran. (Gan Bao, 2000, XVII)

El interés por dirigir nuestro trabajo hacia este mundo *de los espíritus y el de lo extraordinario* en las obras de Mo Yan⁴ surgió a raíz de la lectura de una entrevista que realizó el escritor e investigador literario Li Jingze⁵ a Mo Yan en el año 2005, justo cuando se publicó la novela *La vida y la muerte me están desgastando*⁶. En esta entrevista, Li Jingze señala, al comentar esa novela, que la imaginación sobre los ciclos de la vida ha sido uno de los pilares de la filosofía china:

El ciclo de vida, muerte y encarnación es imaginación de Oriente. En la imaginación occidental prevalecen las creencias de infierno-paraíso y de expiación-salvación, formando una línea recta; en Oriente, el mundo y los seres construyen un ciclo interminable. Esta imaginación ha sido uno de los recursos filosóficos básicos de los chinos. (Mo Yan & Li Jingze, 2006. Traducción de la autora)⁷

⁴ 莫言.

⁵ 李敬泽.

⁶ 生死疲劳.

⁷ 轮回是一种东方想象，西方想象是地狱与天堂、拯救与救赎，是一条直线；而在东方想象中，世界和生灵是在一个圆轮上，循环不息，这种想象曾是中国人基本的精神资源。

Mo Yan añade que en los últimos años siempre ha estado buscando inspiraciones en las narraciones clásicas y la literatura folklórica y, en lugar de utilizar los recursos mágicos de Occidente, opina que se debe escribir una obra con los elementos mágicos de China, entre los cuales se destacan el budismo y el ciclo de vida, muerte y encarnación. El resultado de ello es la novela *La vida y la muerte me están desgastando*.

De esas declaraciones, pensamos que sería interesante ampliar el ámbito de investigación para abarcar no solo esta novela, sino también otras obras narrativas de este escritor en las cuales se hace referencia a los elementos mágicos de la cultura china, ya que, gracias a nuestras lecturas previas, hemos descubierto que están muy presentes en varias obras suyas.

El corpus de nuestra investigación se basa en dos novelas y varios cuentos y relatos de Mo Yan. Como es un trabajo sobre la literatura china, aparecen una gran cantidad de términos y citas originalmente escritos en lenguas extranjeras. En cuanto a las citas en inglés y en francés, lenguas bien conocidas en España, las hemos recogido en la lengua original. Las normas que hemos seguido para la transcripción del chino son las recogidas con el sistema pinyin, que es el sistema de romanización de los caracteres chinos, aunque en algunos casos también hemos respetado las transcripciones que utilizan otros sistemas si ya son transcripciones bien conocidas (ej. Kuomintang en lugar de Guomindang en pinyin).

Renacimiento de Asia Oriental

Los fantasmas, los dioses, los inmortales, los monstruos y el mundo del más allá siempre han sido temas recurrentes e inolvidables en la literatura, y las narrativas del escritor contemporáneo chino Mo Yan, ganador del Premio Nobel de la Literatura de 2012, no son una excepción. Como uno de los representantes de la corriente literaria *Xungen*, que significa en chino «en busca de las raíces», sus obras están profundamente arraigadas en la tradición literaria de China, y en este trabajo intentamos descubrir la presencia de los temas fantásticos y extraordinarios en sus narraciones. Empezando por los mitos de creación con protagonistas como Nüwa y por los mitos de la gran inundación, la literatura tradicional china tiene abundantes recursos extraordinarios. Mo Yan los transforma y los incorpora de manera muy diversificada en sus cuentos y novelas: en *La república del vino*, estos elementos fantásticos son fragmentos que se intercalan en el texto principal, formando diferentes niveles narrativos laberínticos y complementando el argumento; en *La vida y la muerte me están desgastando*, las continuas reencarnaciones del protagonista posibilitan la organización del argumento y diversifican los puntos de vista de los narradores; en los cuentos, sirven a veces simplemente para la sorpresa y el entretenimiento pero, en otros casos, a base de esos temas antiguos, el escritor añade elementos modernos que reflejan y satirizan la actualidad social. En definitiva, con este trabajo descubriremos el mundo fantástico lleno de misterios y sorpresas de Mo Yan.



COMARES
editorial

